

LITTLE HOUSE ON THE PRAIRIE



草原上的小木屋

[美] 劳拉·英格尔斯·怀尔德 著 杨筱艳 译

LITTLE HOUSE ON THE PRAIRIE

草原上的小木屋

[美] 劳拉·英格尔斯·怀尔德 著 杨筱艳 译

云南出版集团
云南美术出版社

图书在版编目(CIP)数据

草原上的小木屋 / (美) 劳拉·英格尔斯·怀尔德著;
杨筱艳译. -- 昆明: 云南美术出版社, 2017.6
ISBN 978-7-5489-0345-1

I. ①草… II. ①劳… ②杨… III. ①儿童小说 - 长
篇小说 - 美国 - 现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第084991号

责任编辑: 梁 媛
装帧设计: 何月婷
责任校对: 马 清

草原上的小木屋

【美】劳拉·英格尔斯·怀尔德 著 杨筱艳 译

出版发行: 云南出版集团
云南美术出版社(昆明市环城西路 609 号)

制版印刷: 北京华联印刷有限公司

开 本: 710mm × 880 mm 1/16
字 数: 224 千字
印 张: 13.25
印 数: 1-7,000
版 次: 2017 年 8 月第 1 版
印 次: 2017 年 8 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 978-7-5489-0345-1
定 价: 59.80 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请联系 021-64386496 调换

CONTENTS

第一章	到西部去	001
第二章	渡过河流	010
第三章	扎营原野	018
第四章	草原一日	024
第五章	原上小屋	032
第六章	乔迁之喜	043
第七章	狼群来袭	048
第八章	门户坚固	060
第九章	熊熊炉火	066
第十章	小屋落成	074
第十一章	不速之客	081
第十二章	清水泉涌	090
第十三章	长角蛮牛	099





第十四章	走访营地	105
第十五章	热病来袭	111
第十六章	烟囱着火	122
第十七章	到镇上去	128
第十八章	印第安人	138
第十九章	圣诞老人	146
第二十章	深夜惊叫	154
第二十一章	盛大聚会	160
第二十二章	烈火燎原	167
第二十三章	战吼声声	175
第二十四章	朋友离开	184
第二十五章	无奈之举	190
第二十六章	告别草原	196

CHAPTER 01

第一章 到西部去



很久以前，当今天的爷爷奶奶们还是小男孩和小女孩时，或是，当他们还是小婴儿时，甚至，当他们还没有出生的时候，爸爸、妈妈、玛莉、劳拉和凯莉宝宝就离开了他们在威斯康星州大森林中的小木屋。他们赶着马车离去，把小木屋留在森林的空地上，孤零零、空荡荡——他们再也没见过那座小木屋。

他们要去印第安地区了。

爸爸说，现在，森林里的人太多了。劳拉会不时听到斧头砍树的“砰砰”声，可当时爸爸并没有砍树；她还经常听到枪声的回音，可爸爸也并没有去打猎。经过小木屋的那条小道已经变成一条大路，几乎每一天，都会有马车慢悠悠地“吱吱嘎嘎”经过那条大道。每逢这时，劳拉和玛莉就会停下玩耍，惊奇地打量着那些车子。

野生动物不喜欢待在人多的地方，爸爸也不喜欢。他喜欢住在野生动物可以无忧无虑生活的地方。他喜欢看小鹿和它们的妈妈在丛林的阴影里好奇地观察他，还喜欢看那又胖又懒的熊在树丛里吃果子。

在漫长的冬夜里，爸爸向妈妈谈起了西部。西部，土地是平坦的，没

有树木，草长得又密又高。在那里，野生动物们自由自在地溜达着，食物充足，就好像它们是生活在一望无垠的牧场上一样。而且，那里只有印第安人居住，没有别的居民。

一个深冬的夜晚，爸爸对妈妈说：“既然你不反对，我就决定去西部看看。现在已经有人想要买下咱们这块地，我们可以把它卖上个好价钱，足够我们在新的地方安家落户了。”

“啊，查尔斯，我们非得现在就走吗？”妈妈说。那时，正值天寒地冻，而小木屋是那么的温暖舒适。

“如果我们决定了今年走，最好现在就动身，”爸爸说，“等化冻之后，我们就没法渡过密西西比河了。”

于是，爸爸卖掉了小木屋，卖掉了母牛和小牛。他用山胡桃木做成篷架，竖着固定在马车车斗上。妈妈帮爸爸在篷架上套上了白色的车篷。

天刚蒙蒙亮的时候，妈妈轻轻摇醒了玛莉和劳拉。借着炉火和烛光，她给她们洗好脸，梳好头发，穿上暖和的衣服。在红色的长法兰绒内衣外面，妈妈给她们又套上了羊毛衬裙、羊毛连衣裙，还穿上了羊毛长袜，最后套好大衣，戴上兔毛帽子和红色的毛线手套。

小木屋里的东西都被搬上了马车，床、桌子和椅子留了下来，他们不用带着带这些走，因为爸爸总会再做新的。

地上有薄薄的积雪。四周寂静，空气冷冽，光线昏暗。光秃秃的树木，直指空中的寒星。东边，天空已泛白，灰蒙蒙的树林中透出马车的灯光，原来那是爷爷、奶奶、叔叔、姑姑和堂兄弟堂姐妹们赶过来送行了。

劳拉和玛莉紧紧抱着手中的布娃娃，一言不发。堂兄弟姐妹们围在旁边看着她们。奶奶和姑姑们一次又一次地拥抱着她们，亲吻着她们，与她们依依惜别。

爸爸把枪挂在车厢内的篷架顶上，这样他在座位上可以轻松够到。他把子弹袋和装火药的牛角挂在枪下面，又小心翼翼地把提琴盒放在枕头间，这样不管车子怎么摇晃，提琴都不会受损。



叔叔们帮爸爸把马套上了马车。叔叔阿姨让堂兄弟姐妹们与玛莉和劳拉吻别，他们也照做了。爸爸抱起玛莉，接着又抱起劳拉，把她们安顿在马车后部的床上。他扶着妈妈在马车上坐好，奶奶把小凯莉抱起，递给了妈妈。爸爸跳上马车，坐在妈妈身旁，那条斑点斗牛犬杰克则在马车下跑来跑去。

就这样，一家人离开了那座小木屋。小木屋的百叶窗拉了下来，所以它看不见他们离开时的情形。它被木栅栏围着，立在两棵高大的橡树后面，一到夏天，那橡树就会为玛莉和劳拉搭起绿色的“屋顶”，好让她们在下面玩耍。那是小木屋留在她们脑海中最后的模样。

爸爸许诺道，等他们到了西部，劳拉就可以见到“帕普斯”。

“‘帕普斯’是什么？”她问爸爸。爸爸回答说：“就是印第安小孩，个子矮矮的，皮肤是棕色的。”

他们沿着白雪覆盖的树林走了很长一段路，终于到达佩平镇。玛莉和劳拉曾经来过这儿，不过，现在镇子看起来和以前不大一样。商店和民居的门都紧闭着，树桩上也盖着白雪，户外根本看不见有孩子在玩耍。树桩之间还堆着大捆大捆的木材，路上也只看见两三个脚穿靴子，头戴皮帽，身着色彩鲜艳的呢子大衣的大人。

妈妈、劳拉和玛莉在马车里吃着面包和糖蜜，马则吃着挂在脖颈上的粮袋里的玉米，爸爸到商店用毛皮兑换了一些旅途中需要的物品。他们不能在镇上久待，因为必须赶在当天越过湖面。

巨大的湖面平整光滑，一直延伸到灰色的天际。湖面上有马车车轮留下的痕迹，道道车辙一眼望不到边，消失在湖面的尽头。

爸爸驾着马车走上了结冰的湖面，然后沿着那些车辙前进。马蹄发出单

调的“嘚嘚”声，车轮跟着发出“嘎吱嘎吱”的响声。小镇在身后变得越来越小，最后那高高的商店也变成了一个小黑点。在车篷周围，除一片空旷寂静之外，一无所有。劳拉不喜欢这情景，不过，爸爸坐在马车上，杰克也在车下跟着跑，她知道只要爸爸和杰克在，就没什么可以伤害她。

最后，马车上了一个土坡，眼前又是一片树林，在树林中还有一座小木屋——劳拉一下子就觉得舒服多了。

小木屋里空无一人，那只是一个露营的地方。房子虽小，但奇怪的是，却有一个大大的壁炉，沿墙边儿还有几张简陋的床铺。爸爸在壁炉里生起了火，小木屋一下就变得温暖了。那天晚上，玛莉、劳拉、小凯莉和妈妈一起睡在壁炉前搭起的地铺上，爸爸则睡在外面的马车里，守护着马车和马。

到了深夜，劳拉被一种奇怪的声音闹醒了。那声音听起来像枪声一样，但比枪声更响亮更持久。她一次又一次地听到这种声音。玛莉和小凯莉都已经熟睡，可劳拉无法入睡，直到妈妈温柔的声音从黑暗里传来。妈妈说：“睡吧，劳拉，那只是冰开裂的声音。”

第二天早晨，爸爸说：“真幸运啊，我们昨天就越过了湖面，卡洛琳。真没想到冰会在今天就裂开，我们走得有点晚了，还好昨天经过湖中央的时候，冰块没裂开。”

“昨天我就想到这点了，查尔斯。”妈妈温柔地回答说。

劳拉之前没想过这件事，但是她现在开始想，要是马车经过湖面时，正好遇着冰块裂开，他们就会全部掉进湖里，那可怎么办啊？

“你把孩子吓着了，查尔斯。”妈妈说道。爸爸一把把劳拉抱入他宽大、安全的怀中。

“我们已经渡过密西西比河了！”爸爸边说边抱紧劳拉，“来半品脱甜苹果酒，我们喝个半醉，怎么样？你喜欢到印第安人居住的西部去吗？”

劳拉说她喜欢，她还问爸爸他们是否已经在印第安地区了。可还没到那里，他们还在明尼苏达呢。

到印第安地区的路很长很长。几乎每天，马儿都拼命跑着，几乎每晚，爸爸妈妈都会在新地方搭建帐篷。有时他们不得不在一个帐篷里待上好几天，因为河水暴涨，他们必须等水退走后才能过河。

他们渡过了无数条河，看见了许多奇怪的树林和山丘，经过了一些古怪的一棵树也没有的地方，驱车走过长长的木桥。有天，他们来到了一条宽阔而混浊的河边，河面上没有大桥。

那就是密苏里河。爸爸把马车赶到一个木筏上，他们全都静静地坐在马车里。木筏渐渐远离安全的河岸，缓缓渡过波涛汹涌、浊浪翻滚的河面。

又过几天，他们看见了一座座山丘。在一个山谷里，马车深陷黑色的污泥里。大雨如注，雷电交加，根本没有地方可以扎营生火。马车里所有的东西都冰凉潮湿，一团糟糕。但他们不得不待在车里，咽着冰冷的食物。

第二天，爸爸在山腰上找到一个可以扎营的地方。雨已经停了，但他们不得不再等上一星期，等河水退去，路面的泥泞也干了，爸爸才能从泥沼中把马车轮子拖出来，继续赶路。

有一天，当他们还在等待水退的时候，一个高高瘦瘦的男子骑着一匹黑马从树林中走了出来。他和爸爸交谈了一会儿，然后一起走进树林中，当他们回来的时候，都骑上了黑马。爸爸已经用那两匹疲惫的棕色马换回了这两匹矮种马。

那真是两匹漂亮的矮马，可爸爸说它们并不是真正的矮种马，而是西部的小型野马。“它们和骡子一样强壮，像小猫咪一样温驯。”爸爸说道。它们有着大大的温驯的眼睛，长长的鬃毛和尾巴，细长的腿。它们的蹄子比大森林里的马蹄子小很多，但跑起来却要快得多。

劳拉问它们叫什么名字，爸爸说劳拉和玛莉可以为它们取个名字。于是玛莉为一匹马取名为“派特”，劳拉为另一匹取名为“帕蒂”。当河水不再咆哮，路面也变得比较干爽的时候，爸爸把马车从黑泥中拖出来，把派特和帕蒂套上马车，全家人继续赶路。

他们乘坐篷车一路经过威斯康星大森林，穿过明尼苏达、爱荷华州，然后到达密苏里河。长长的路途中，杰克都在马车旁小跑着。现在他们准备穿越堪萨斯州了。

堪萨斯州是个无边无际的平原，覆盖着平原的野草随风飘荡。日复一日，他们在堪萨斯州的大草原上奔走。除了连绵不断的野草和浩瀚无垠的天空，其他什么也看不到。天空朝大地弯曲下来，形成了一个完美的圆，笼罩在大草原上；马车就好像在这个圆的正中间穿行。

派特和帕蒂整天都在赶路，跑一会儿又走一会儿，走一会儿又跑一会儿，但总也跑不出圆的正中央。太阳下山的时候，圆盖仍然围绕着她，天际呈现出一片粉红色。慢慢地，平原变得一团漆黑，风过草丛，响声孤寂，大地宽阔，营火显得十分微弱。天上的群星闪烁着，似乎离地面很近，劳拉觉得几乎可以伸手触摸到它们。

第二天，大草原依旧是老样子，天空也一丝不变，大圆盖也毫无改变。劳拉和玛莉对这一切已经感到十分厌倦。没有任何新鲜的事情做，也没有新

奇的东西可以看。

她们的床安置在马车后面，床上齐齐整整地铺着灰色的床单，劳拉和玛莉就坐在上面。马车的篷已经卷起来绑好了，草原上的风吹进来，吹乱了劳拉棕色的直发和玛莉金色的鬃发，强烈的日光照得她们几乎睁不开眼睛。

有时，一只长耳朵大野兔会飞快地跳进被风吹拂的草丛中。杰克才没心思搭理这些野兔呢，它也累了，跑这么远的路，它的脚已经酸疼了。马车继续颠簸着，篷顶在风中“噼啪”作响。两道车辙不断出现在马车后面，一成不变。

爸爸的背弯了，手中的缰绳也松开了，风吹动着他长长的棕色胡子。妈妈安静地直坐在那里，双手交叉着放在膝盖上。凯莉宝宝甜甜地睡在柔软的小被窝里。

“啊——啊！”玛莉打了一个哈欠。劳拉说：“妈妈，我们可不可以下车去，跟在马车后面跑？我的腿都酸了。”

“不能，劳拉。”妈妈说道。

“我们不能早点扎营吗？”劳拉问道。从中午到现在似乎已经过了很长很长的时间——中午的时候他们还坐在一块干净的草地上，在马车的阴影下吃午饭呢。

爸爸回答说：“还不行，现在扎营太早了。”

“我想要扎营了，就现在！我累坏了。”劳拉说道。

妈妈叫了一声：“劳拉。”然后一言不发。但这意思就是，让劳拉不要再抱怨了。劳拉只好闭上嘴，可她心里还是不高兴，还在偷偷地抱怨呢。

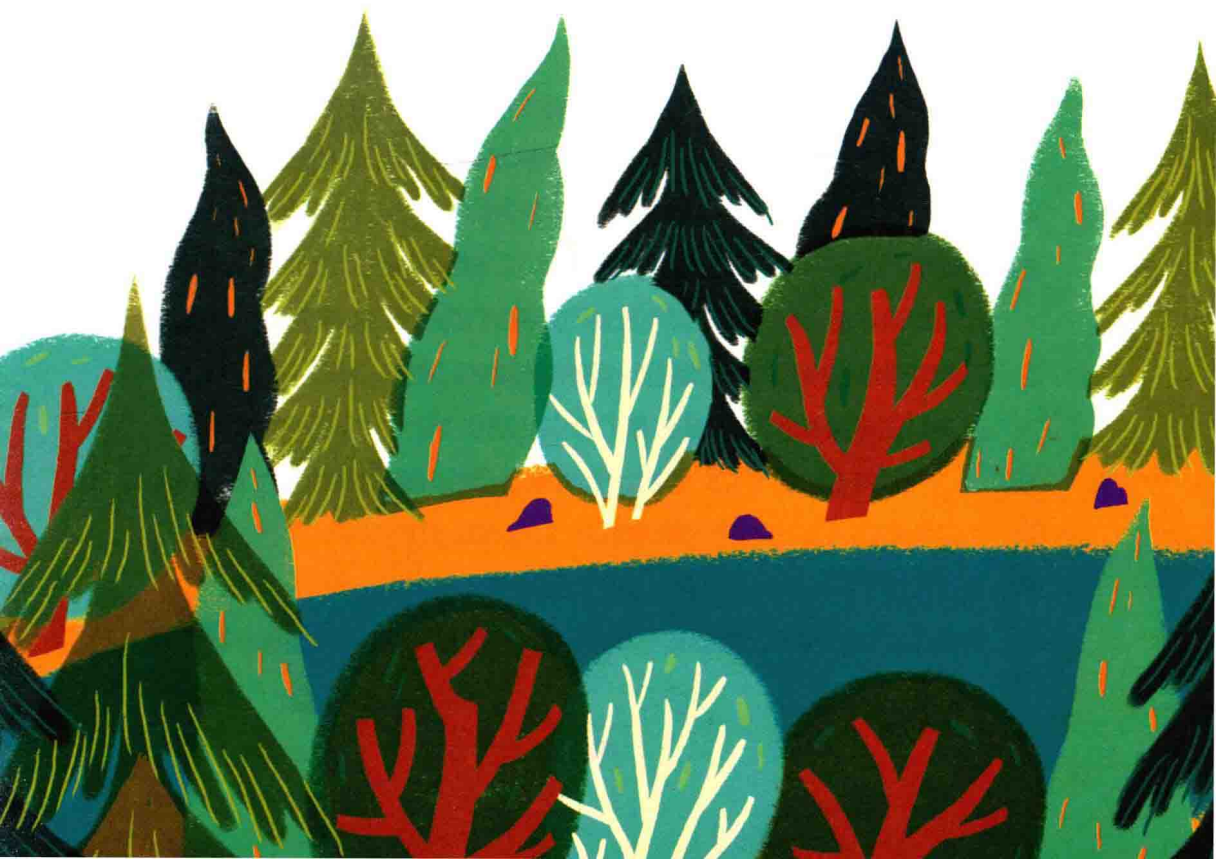
她的腿很疼。风不停地吹拂着她的头发，野草随风摇摆着，马车也边走

边摇晃着，就这样持续了很长时间，什么也没发生。

“我们快到一条小溪或是小河边了，”爸爸说道，“姑娘们，你们看见前面的树林了吗？”

劳拉站起来，扶住车篷的一个架子，她看见远处有一道低矮的阴影。

“那就是树林。”爸爸说道，“从它们的影子形状就可以看出来。在这种地方，有树就意味着有水。今天晚上，我们就在这里扎营吧。”



CHAPTER 02

第二章 渡过河流



派特和帕蒂开始轻快地小跑起来，好像它们也很开心似的。劳拉站在摇摇晃晃的马车里，紧紧地抓着车的篷架。越过爸爸的肩膀和远处起伏着的绿油油的青草，她看见了树丛。这些树和她以前见过的那些树都不一样，它们不比灌木高多少。

“哇哦！”爸爸突然说道，“现在该走哪条路呢？”他自言自语道。

路在这里分成了两条，根本辨不清哪条才是人们经常走的。两条路的草上都有车轮碾过留下的模糊痕迹。一条通往西方，另一条则稍微有点儿倾斜，通往南方，但两条路很快又消失在高高的、随风起伏的草丛里。

“我想最好还是走那条下坡路吧。”爸爸决定道，“小河就在那下面。这条路肯定是通往浅滩的。”爸爸让派特和帕蒂掉头转向南去的路。

这条路在微微起伏的地面上忽上忽下，忽下忽上。现在，那些树木更近了，但它们并不比刚才看到的高。劳拉突然大吃一惊，连忙抓住篷架。因为，从派特和帕蒂鼻子下边儿望过去，已经没有随风起伏的草丛了，甚至连地面也看不见了——她的目光越过了地面的边缘和树梢。

路就在那里拐弯了。有那么一阵子，马车就沿着悬崖顶端走着，然后突

然朝下方滑去。爸爸急忙刹车，派特和帕蒂全力向后，几乎要一屁股坐到地上了。车轮慢慢向前滚动着，一点点地把马车从陡峭的斜坡滑向平地。马车两边，锯齿状的红土悬崖高高耸立着。悬崖顶上，草丛随风波动，但陡峭的石壁裂缝中却寸草不生。悬崖壁热浪滚滚，直扑向劳拉的面颊。风仍然在头顶上吹着，却没吹进这深深的石壁缝里。这种肃静让人感觉很奇怪、很空旷。

接着，马车恢复了平衡状态，原来，那个狭窄沟壑通向的是平坦的河边低地。这里长着高大的树木，劳拉刚才在草原看到的就是这些树梢。树丛的阴影散落在被风卷起的草地上，树丛里，阴影下，都躺着一些鹿，人几乎看不见它们的身影。它们将头转向马车，有些好奇的小鹿还站起身来，好把篷车看个清楚。

劳拉感到很吃惊，因为她之前没看见这条小河。河边低地很宽，在草原下方，出现了一些平缓的小山坡和阳光明媚的开阔地带。

四周寂静，空气闷热，马车轮子下的土地很柔软。阳光下的开阔地带，草长得稀稀疏疏的，鹿把草啃得只剩下短短的一截了。

不一会儿，光秃秃的红土高崖已经被远远地抛在了马车身后。派特和帕蒂驻足在小河旁饮水时，悬崖几乎就隐藏在小山和树林后面。

凝滞的空气里，灌满了湍急的水流声。河岸旁垂挂着无数条树枝，树影使河水显得阴暗。河中央，水流很急，不时泛起点点银蓝色的光。

“这河边地势很高，”爸爸说，“但我想我们应该会没事的。从以前留下的车辙来看，这应该是一个浅滩。你说呢，卡洛琳？”

“你说得对，查尔斯。”妈妈回答说。

派特和帕蒂仰起它们湿漉漉的鼻子，竖起耳朵，望着前方的小河，然

后又转向爸爸，好像在听爸爸会说什么。它们喘着气，把软软的鼻子凑在一起，似乎在说着悄悄话。河水上游的地方，杰克一直用红舌头舔着河水。

“我要把马车扎牢。”爸爸说道。于是他从座位上站起来，放下两边的车篷帆布，并把它们牢牢地拴在车厢上。然后他用力拉住车后边的绳子，这样帆布就往中间紧紧地收拢在了一块儿，只留下一个小小的圆圆的洞，小得根本无法穿过它看到什么。

玛莉在床上蜷缩着。她不喜欢浅滩，害怕奔流的河水。但劳拉却很兴奋，她喜欢飞溅的水花。爸爸爬上座位，说道：“等到了河中央，它们就得游水了。但我们会顺利过去的，卡洛琳。”

劳拉想到了杰克，便说：“爸爸，我想让杰克坐在马车上过河。”

爸爸没有回答，他只是紧紧地抓着缰绳。妈妈说：“杰克会游泳，劳拉。它不会有事的。”

马车在泥浆中缓缓前行。河水飞溅了起来，拍打着车轮。飞溅的声音越来越响，溅起的水花一波又一波地冲击着马车，车子不停地摇晃着。突然之间，马车浮了起来，时而平衡时而摇晃，那种感觉真是太有趣了。

嘈杂的水声终于停止了，妈妈突然大声尖叫道：“躺下，姑娘们！”

玛莉和劳拉飞快地平躺在了床上。每当妈妈用那种口气说话的时候，她们总是乖乖听从。妈妈用一块厚实的毯子，把她们从头到脚严严实实地裹了起来。

“就这样乖乖躺着，不许动！”她说道。

玛莉一动也不动，发着抖，直直地躺着。可劳拉却总忍不住要动一动，她太想知道发生了什么事。她能够感觉到马车在摇晃，在打转；河水又开始